

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE BASIC WORKS BUDGET FOR THE YACUIBA-SANTA CRUZ RAILWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, FIXANT LES CRÉDITS DESTINÉS AUX TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE DU CHEMIN DE FER DE YACUIBA À SANTA CRUZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 15 de junio de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República Argentina ha dado su conformidad para la actualización del presupuesto aprobado por notas reversales del 7 de septiembre de 1960 y las inversiones correspondientes, para la terminación del Plan de obra básica del Ferrocarril Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra.

Dicho presupuesto actualizado, que asciende a la suma de ochocientos sesenta y un millones ochocientos sesenta y tres mil pesos moneda nacional (m\$n 861.863.000.—) responde a los siguientes rubros :

- | | |
|--|--------------------|
| a) Presupuesto actualizado para conclusión obra básica F.C.
Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra | m\$n 438.000.000.— |
| b) Deudas devengadas al 28.2.1966 | m\$n 196.000.000.— |
| c) Fondos necesarios para despido de todo el personal (833
hombres) | m\$n 227.863.000.— |
| | m\$n 861.863.000.— |

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme en respuesta, tendrán el valor de un Acuerdo formal entre ambos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

¹ Came into force on 15 June 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1966 par l'échange desdites notes.

Miguel A. ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Bolivia
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 15 June 1966

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic has agreed to revise the budget approved by the exchange of notes of 7 September 1960,¹ and the corresponding investment figure, for the completion of the basic works plan for the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra Railway.

The revised budget, in a total amount of eight hundred and sixty-one million eight hundred and sixty-three thousand (861,863,000) Argentine pesos *moneda nacional*, consists of the following items:

Argentine pesos
(*moneda nacional*)

(a) Revised budget for the conclusion of the basic works, Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra Railway	438,000,000
(b) Debt outstanding as at 28 February 1966	196,000,000
(c) Funds required for paying off all personnel (833 men) ..	227,863,000
	861,863,000

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 15 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République argentine a donné son accord pour la révision du budget qui avait été approuvé aux termes de l'échange de notes en date du 7 septembre 1960¹, ainsi que pour l'ouverture des crédits correspondants, en vue de l'achèvement du projet de travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz de la Sierra.

Ledit budget révisé, qui représente la somme de huit cent soixante et un millions huit cent soixante-trois mille pesos (monnaie nationale) (861 863 000 pesos) correspond aux rubriques ci-après :

Pesos

a) Budget révisé en vue de l'achèvement des travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz de la Sierra	438 000 000
b) Dettes contractées au 28.2.1966	196 000 000
c) Fonds nécessaires au licenciement de l'ensemble du personnel (833 hommes)	227 863 000
	861 863 000

¹ See p. 117 of this volume.¹ Voir p. 117 du présent volume.

This note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Miguel A. ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Bolivia
Buenos Aires

La présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du Culte :
Miguel A. ZAVALA ORTÍZ

Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
de Bolivie
Son Excellence
M. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Nº 92

Buenos Aires, 15 de junio de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia se halla de pleno acuerdo con la nota transcrita, le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Embajador de Bolivia

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. D. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Buenos Aires

[TRANSLATION]

BOLIVIAN EMBASSY

No. 92

Buenos Aires, 15 June 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Bolivia is in full agreement with the text of the note.

Accept, Sir, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

His Excellency
Dr. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
Buenos Aires

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

N° 92

Buenos Aires, le 15 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable note de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

En vous faisant savoir que le Gouvernement bolivien est pleinement d'accord avec la note citée plus haut, je vous réitère, etc.

L'Ambassadeur de Bolivie :
Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU

Son Excellence
M. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures et
du Culte
Buenos Aires